

**Вохмина Л.Л. к.п.н.,
профессор кафедры методики преподавания РКИ
ГосИРЯ им.А.С.Пушкина
lvokhmina@mail.ru**

Современный учебник по РКИ как ответ на вызовы цифрового века

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы всё более расширяющегося использования цифровых технологий при создании новых учебных средств для обучения иностранным языкам, показаны как их преимущества, так и ограничения в организации учебного процесса.

Ключевые слова: технология обучения, цифровые технологии, электронные ресурсы, последовательность использования новых технологий, формирование коммуникативной компетенции

Modern textbook on RLT as a response to the challenges of the digital age

Annotation. The article discusses the problems of the expanding use of digital technologies in creating new teaching tools for teaching foreign languages, and shows both their advantages and limitations in the organization of the educational process.

Keywords: training technology, digital technologies, electronic resources, the sequence of using new technologies, the formation of communicative competence

В предисловии к четвёртому за прошлый год номеру журнала РЯЗР М.А. Осадчий пишет, что успешный педагог живёт в завтрашнем дне¹. Почему же в завтрашнем, спрашиваю я, он живёт в настоящем дне, потому что завтрашний день, под которым понимается развитие, применение цифровых технологий в обучении, уже наступил, по крайней мере, здесь, в Словакии. Тем более, как отмечают наиболее вдумчивые методисты, что под влиянием цифровой революции на самом деле уже довольно давно трансформируется сам когнитивный портрет учащегося², а, следовательно, педагогические методы, хотят этого преподаватели или не очень хотят, должны меняться в обязательном порядке.

¹ Осадчий М.А. Дорогие друзья! РЯЗР, 2017, № 4, с. 1

² См., например, М.А.Холодная. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. 2-е изд. - СПб.: Питер, 2004 - 384 с.

Но, с другой стороны, обратим внимание и на такой факт, вернее, ощущение, что во многих случаях использование технологий цифрового века как бы само по себе **уже** обеспечивает успех обучения, особенно это касается публикаций с описанием так называемого «моего опыта» по частным случаям использования тех или иных технологий для получения отдельного результата. Изучая методические публикации такого рода, невольно замечаешь, с какой уверенностью сообщают авторы о прекрасных результатах, достигаемых ими при использовании той или иной технологии для решения какой-либо одной частной методической задачи, но, как отмечает Э.Г. Азимов в том же журнале, к сожалению, пока отсутствуют общепринятые критерии оценки эффективности электронных курсов, технологий и способов их использования в учебном процессе³.

Мы уж не говорим о том, что термин **технология**⁴, получивший невероятно широкое распространение в методической литературе последнего десятилетия, довольно часто используется для описания простой последовательности деятельности преподавателя, иногда вовсе не предполагающей использование каких-либо цифровых средств (стоит только открыть Интернет и набрать слово *технология*)⁵. По существу во многих случаях произошла замена старого термина **методика** в его практическом значении термином **технология**. И в этом отношении, м.б., стоит поговорить о разделении терминов **технология обучения** и **цифровая технология**.

Да, современные цифровые технологии предлагают нам довольно широкий спектр возможностей, в основном, самостоятельного внеаудиторного обучения (если взять, к примеру, распространяющуюся систему **MOOC**, т.е **Massive Open Online Course**), хотя уже появляются возможности установления реального общения в киберпространстве с

³ Азимов Э.Г. Изучение методики преподавания РКИ в массовых открытых курсах повышения квалификации. РЯЗР, 2017, № 4, с.12- 18

⁴ См. о современных технологиях: Бердичевский А.Л. «Альтернативные технологии в преподавании русского языка как иностранного». Методическое пособие для преподавателей. изд. «retorika A», 2018

⁵ См. хотя бы (infourok.ru/tehnologiya-vvedeniya-i-sposobi-obyasneniya-grammaticeskogo-materiala-na-urokah-inostrannogo-yazika-2480521.html)

носителями языка из разных стран, взаимно заинтересованных в формировании навыков общения (есть интересные разработки так называемых виртуальных миров, трёхмерного виртуального пространства, в том числе и в Институте русского языка им. А.С. Пушкина)⁶. Мы уж не говорим о значительных результатах, уже достигнутых в обучении *методике* преподавания русского языка, обучении трудным случаям грамматики, лексики, об успехах в начальном обучении РКИ на платформе портала «Образование на русском» Института русского языка им. А.С. Пушкина.⁷

Но сначала хочу обратить внимание на такой факт. Сейчас, рассматривая множество всё более расширяющихся предлагаемых технологий, по существу видим лишь перечисление и описание этих технологий без попытки организовать всё это богатство в определённую систему, во многих случаях отсутствуют чёткие границы, разделяющие одну технологию от другой. В самом деле, в чём принципиальная разница между технологией проектов, кейс-технологий или квестов? В их основе лежит решение той или иной проблемы, задачи, требующее самостоятельного поиска информации и принятия нужных решений. Даже появившийся не так давно весьма востребованный «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию», созданный сотрудниками ГИРЯПа Н.В. Беловой и Е.В. Рублёвой⁸, не всегда помогает (заметим, кстати, что такая важная технология, как *проектная*, в этот словарь вообще не вошёл).

В публикациях почти не выделяется важная мысль, что сами по себе технологии не могут привести к результату, если их не направляет

⁶ Азимов Э.Г., Жильцов В.А. Использование технологий виртуальных миров в дистанционном обучении РКИ, РЯЗР № 4. С. 111-116

⁷ Русецкая М.Н., Ельикова С.И., Павличева Е.Н., Рублёва Е.В. Дистанционное образование в обучении РКИ: Положительный опыт использования ресурсов портала «образование на русском», РЯЗР, 2017. № 4, с.6-11

⁸ Н. В. Белова, Е. В. Рублева «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию», Златоуст, 2017, 110 с.

профессиональная рука методиста-создателя тех или иных учебных средств, чётко ощущающего их форму и место в общем процессе овладения коммуникативной компетенцией как главной цели обучения ИЯ.

Ещё, как нам представляется, важный момент заключается не только в разграничении одной технологии от другой, а в том, что не выявлена **последовательность** использования технологий в процессе овладения языковыми средствами и коммуникативной компетенцией от начала обучения, ввода языкового материала до самостоятельного выхода в речь. Можно заметить и такое положение, что большинство предлагаемых технологий относится к заключительному этапу овладения КК, когда уже накоплен определённый запас языковых средств, а для начально обучения представленные средства не отличаются большой фантазией, иначе говоря, талантом, а объём предлагаемых инпутов (термин *input* не имеет достаточно точного перевода на русский язык; часто используемый русский эквивалент *ввод* не очень точен в передаче его содержание) не всегда достаточен для формирования даже начальной стадии языковых навыков, здесь явно не хватает подлинно творческих подходов, занимательности, приёмов поощрения успеха в организации подачи, организации и последовательности **первоначальной тренировки** языкового материала. Техническая оснащённость этой тренировки явно отстаёт от современных возможностей, не говоря уж о том, что само количество предлагаемых упражнений по выработке того и много навыка, этого многотрудного и длительного процесса, может и должно быть увеличено в разы, поскольку в новых технологиях отсутствует дефицит бумаги и ограничение в использовании цвета, видеоряда, то, от чего страдали бумажные носители «старых» учебных средств. Должно быть больше занимательности, способов поощрения успеха, особого такта и таланта при обнаружении ошибки, иначе эти так называемые тренировочные упражнения превращаются в ту же скуку, что и в старых бумажных учебниках.

Обобщая сказанное, делаем вывод: главное – это методически организованная последовательность содержания шагов учебного процесса, обеспечиваемая всей мощью современных технологий и подчинённых единой цели – формированию коммуникативной компетенции. Другими словами, самое важное – это не технологии сами по себе, а невидимая рука методиста-автора, профессионально организующая весь процесс обучения, опирающийся на достижения сегодняшнего цифрового века.

В этом отношении новый учебник «Встречи с Россией сегодня» должен послужить неким опытом, попыткой гармоничного сочетания методических задач учебного процесса с новыми возможностями. По крайней мере, создатели этого учебника стремятся к такой гармонии. Трудно перечислить преимущества такого учебника. Прежде всего, в классе сохраняется реальное живое общение учащихся и преподавателя с той разницей, что ученики открывают не книгу, а компьютер, имея возможности использовать видео и звукоряд, включающие не только графику, но и кино, сокровища музеев, театральные сцены, музыкальные произведения, наконец, шумы, если они потребуются по ходу урока.

И здесь я хочу сделать небольшое отступление от своей главной темы. Словацким русистам здесь в Словакии с русским языком очень повезло, поскольку именно здесь уже довольно давно был создан замечательный учебник, в котором произошло соединение обучения языку и культуры. Двухтомник «Встречи с Россией» до сих пор остаётся эталоном художественного оформления учебника; его цветовое решение, качество макета являются абсолютно непревзойдёнными образцами учебника не только по русскому языку, но и вообще учебников по иностранным языкам, даже если взять прекрасные учебники, например, по французскому языку, изданные в США, которые автору приходилось держать в руках. Обратим внимание, что всё это было сделано в маленьком городке Нижна в эпоху, когда не было интернета. Весь иллюстративный материал, годами любовно собиравшийся профессором Эвой Колларовой, был смаетирован

талантливой рукой Яна Коллара (заметим. не филолога или художника по образованию), без помощи редакторов и консультантов! Но сейчас в новые времена оформление даже этих прекрасных книг не может сравниться с постоянно растущими возможностями современных технологий в цветовом богатстве, в возможностях использовать кино, репродукций и прочих видео и аудиочудес.

Но другое дело, как мы уже сказали, сами по себе технически чудеса, совершенные средства, как бы прекрасны они ни были, не могут обеспечить успех обучения. Нужна строгая методика в отборе, последовательности ввода языкового материала, организации его тренировки от первоначальных упражнений до выхода в собственную речь (хорошо, что уже есть известные и новые разработки разного рода упражнений). И в этом состоит обычная, в общем-то, работа авторов учебника с одной разницей: нет ограничений в организации зрительного ряда и аудиосопровождения, в количестве упражнений, поскольку нет лимита на бумагу и краски. Ну, в самом деле, даже самому профессиональному и богатому (в прямом смысле) издателю бумажной книги никогда не сравниться с возможностями Интернета, который доставит в аудиторию богатство красок, движения, звуков всего мира.

Вся идея этого большого проекта принадлежит профессору Э. Колларовой, которая вместе со своими опытными словацкими коллегами, бесконечно преданными русскому языку и русской культуре, решает начать создание учебника совершенно нового типа, но решающего те же проблемы, что и первые книги: язык через культуру, культура через язык. Важно и то, что в новом учебнике предпринимается и попытка системного подхода к обучению языковым навыкам и умениям, без чего владение языком не может быть достигнуто.

В чём особенность нового проекта? В Словакии предпринят по существу беспрецедентный опыт создания полностью цифрового учебника, который предполагает сочетание работы преподавателя в классе,

определяемой книгой для учителя, и полностью компьютеризированного учебника, который вообще не будет иметь бумажного варианта. Так что вместо слов «Откройте учебник на странице такой-то», учитель скажет: «Откройте на компьютере папку «Учебник», файл «Первый урок», ну, а дальше обычное – страница такая-то: смотрите, слушайте, анализируйте, повторяйте, играйте, сочиняйте, создавайте ...»

Конечно, это сложный проект. И его качество будет определяться не тем, что будут красивые картинки, аудио и видеосопровождение. Качество любого учебника, как известно, определяется, прежде всего, качеством методической организации материала (в прошлом иногда приходилось покупать учебники, напечатанные и на плохой бумаге, почти лишённые иллюстраций или с ужасными иллюстрациями, но с уверенностью, что их методический уровень достаточно высок. Это относится, к примеру, к хорошему учебнику «Лестница», но кто его видел, вспомнит, как он выглядел в первом издании! Сейчас, когда издательства «Русский язык. Курсы». «Златоуст» «встали на ноги», появились и новые издания, не сравнимые по качеству издания с первыми тиражами).

Но особенность нового проекта определяется не только этим, а ещё и традициями, заложенными в учебниках «Встречи с Россией», т.е. традициями гармоничного сочетания языка и культуры, более того, в стремлении показать русскую культуру в её поступательном движении от «Слова о полку Игореве» до нобелевских лауреатов по литературе на фоне важнейших событий и фигур русской истории. При этом преподаватель будет иметь возможность выбора содержания учебного процесса в зависимости от уровня класса.

Мы как авторы, даже если не работаем в очном контакте с Эвой Колларовой, постоянно чувствуем её присутствие, делаем всё, чтобы соответствовать тому высокому уровню требований, которые к нам предъявляются: это и качество полилогов, и уровень подбора литературных источников (во второй части практически без адаптации), не говоря уже о

выборе видео и аудио сопровождения. Важно заметить, что вводимые тексты содержат указания, краткие комментарии к сложному языковому материалу, а вот упражнения будут иметь ссылки на портал «Образование на русском» (особенно продуктивно такие ссылки будут работать на начальном этапе) или же на специально готовящемся издании грамматических упражнений, составленных на основе учёта трудностей именно словацких учащихся. Но уже сейчас становится ясно, что без специальной части, содержащей упражнения по конкретным трудностям того или иного урока, как кажется, не обойтись.

Содержание всего комплекса учебников, состоящего из двух частей, будет строиться вокруг жизни постоянных героев, ровесников учащихся, с которыми они будут вместе взрослеть и развиваться. Этот приём, использованный во многих учебниках РКИ, позволяет учащимся входить в роли героев, угадывать их поступки, строить прогнозы на их будущее, сопоставляя всё со своим собственным опытом. Задача авторов была в том, чтобы диалоги были естественными, по возможности интересными и даже занимательными. Должна быть настоящая история, хроника жизни одной семьи. В этой семье папа – словак, а мама – русская, это дало возможность понять, почему ребята в Словакии говорят по-русски. Другими словами, все ситуации, используемые в учебнике должны быть аутентичными не только по языку, но и тем ситуациям, в которых русский язык функционирует. Значит, будут и диалоги, в которых появится и словацкий язык, там, где герои не смогут без него обойтись. Герои, конечно, поедут и в Россию к бабушке, будут путешествовать по России и Словакии, когда бабушка приедет в гости в Словакию.

Все диалоги с самого начала работы над учебником должны пройти и уже проходят строгий контроль опытных словацких преподавателей на предмет валидности их использования в учебном процессе, соответствия интересам учащихся, уровню их владения русским языком.

Чтобы было легче представить общую композицию уроков второй части (в первой части готов пока только первый вводный урок), хотим представить некоторые материалы самого первого урока второй части, в которой герои переезжают в новый район, в новый дом. Этот урок, как и все другие, открывается эпиграфом и обращением к ученикам, которые связаны с основным содержанием урока.

Первый урок второй части открывается словами А.С. Пушкина «Здравствуй, племя младое, незнакомое!», без комментариев т.е. сразу понятно, что разговор пойдёт о новом поколении, поколении Z, хотя многое будет связано с темой семьи, с которой всё начинается, и дома, с ответа на вопрос, где лучше жить, как обустроить своё жилище.

Каждый урок содержит таблицу основного содержания, разделённого по основным рубрикам: О чём будем говорить, О ком будем читать? О чём будем размышлять. Важной частью является раздел «Кто нам будет помогать? – Наши верные служанки: лексика, грамматика». Новые грамматические и лексические явления отмечены в тексте звёздочкой с номером, под которым они идут в разделе «Верных служанок». А вот упражнения, будут подбираться из интернетресурсов «Образования на русском» и того, что сделано на основе собрания лексико-грамматических трудностей словаков в русском языке.

Чтобы вы могли составить первое впечатление о характере полилогов, приведу вам пример первого полилога, происходящего в семье в первое утро в новом доме, куда они переехали из квартиры в центре города.

Звёздочками отмечены лексико-грамматические явления, комментарии к которым ученики находят в разделе «Наши верные служанки».

О нас говорят наши интересы

Мама: – Замечательно, что у нас есть этот сад, правда, он совсем небольшой и не такой красивый, как мне хочется. У меня так много интересных идей! Вы же знаете, какой сад у бабушки в России. Конечно, это не известный сад Моне, но всё-таки*¹ это сад. Надо подумать, что и как

здесь переделать, что посадить. Может быть, сто́ит*² записаться на какие-нибудь курсы, чтобы*³ немного поучиться садовому делу?

Ольга: – Мама, какие ещё курсы, когда всё есть в интернете! Открой Google, там обо всём узнаешь и всему научишься*⁴!

Мама: – Ну, понятно, вы же цифровое поколение, всё только через интернет. Мне тоже нравится Интернет, и, конечно, в Интернете можно найти практически всё, но научиться что-то делать своими руками в саду, мне кажется, просто невозможно.

Роман: – Почему невозможно? Сейчас с интернетом всё возможно. Вот, например, был один спортсмен из Африки, который научился метать копье именно по*⁵ Интернету, и даже стал чемпионом мира.

Мама: – Ну, может быть, кто-то и стал чемпионом мира с помощью компьютера, но мне нравится, когда мне что-то показывает и рассказывает живой человек, а не машина.

Роман: – Мамочка, компьютер, это не машина, это....

Мама: – Понятно, понятно, компьютер – это наше всё.

После это разговора идут разговоры о садах и дачах, с небольшими объяснениями трудных слов. Более подробные объяснения трудных языковых явлений отмечены звёздочкой с цифрами, под этими цифрами даётся подробное объяснение этих явлений. Предлагаются и темы для разговора. Отработка лексико-грамматического материала хотя и представлена в конце урока, но по усмотрению учителя может быть произведена сразу после чтения и выяснения непонятных мест.

В общем, это новый проект, которым авторы увлечены. И при всём понимании трудностей, которые стоят перед ними, они хотят надеяться на его удачное завершение.